Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada tobie, Moabie! Zginął lud Kemosza! Tak! Wzięci twoi synowie w niewolę, a twoje córki – na wygnanie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada tobie, Moabie! Zginął lud Kemosza! Tak! Synowie wzięci w niewolę, córki — na wygnanie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada tobie, Moabie! Ginie lud Kemosza, bo twoi synowie zostali zabrani do niewoli i twoje córki — na wygnanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada tobie, Moabie!zaginieć lud Chamosowy; bo synowie twoi zabrani będą w niewolę, i córki twoje do więzienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada tobie, Moab, zginąłeś, ludu Chamos! Bo zabrano syny twoje i córki twoje w niewolą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada tobie, Moabie! Jesteś zgubiony, narodzie Kemosza, bo twoi synowie będą wzięci do niewoli, a córki twoje pójdą na wygnanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada tobie, Moabie! Zginął lud Kemosza, gdyż twoi synowie wzięci zostali do niewoli, a twoje córki na wygnanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada tobie, Moabie! Zginął lud Kemosza, bo twoi synowie są wzięci do niewoli, a twoje córki pójdą na wygnanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada ci, Moabie! Jesteś zgubiony, ludu Kemosza! Bo twoi synowie pójdą do niewoli, a twoje córki na wygnanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada tobie, Moabie! Zginąłeś, ludu Kemosza! Synowie twoi pojmani w niewolę, a córki twe wzięte jako branki! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada ci Moabie! Zginął lud Kemosza, bo twoi synowie wzięci są w niewolę, a twoje córki do więzienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼBiada ci, Moabie! Lud Kemosza zginął. Bo wzięto twoich synów jako jeńców i twoje córki jako branki. |